

BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO  
TRƯỜNG ĐẠI HỌC DÂN LẬP HẢI PHÒNG

# ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT

## MÔN HỌC

### DỊCH VIẾT 2

Mã môn: TRA33032

Dùng cho các ngành

TIẾNG ANH

Khoa phụ trách

KHOA NGOẠI NGỮ

## **THÔNG TIN VỀ CÁC GIẢNG VIÊN CÓ THỂ THAM GIA GIẢNG DẠY MÔN HỌC**

### **1. Ths. Hoàng Thị Bầy – Giảng viên cơ hữu**

Chức danh, học hàm, học vị: Thạc sỹ

Thuộc Khoa: Ngoại Ngữ

Địa chỉ liên hệ: Khoa Ngoại Ngữ - Đại Học Dân Lập Hải Phòng

Điện thoại: 0912.272141

Email: bayht@hpu.edu.vn

### **2. Ths. Đào Thị Lan Hương – Giảng viên cơ hữu**

Chức danh, học hàm, học vị: Thạc sỹ

Thuộc Khoa: Ngoại ngữ

Địa chỉ liên hệ: Khoa Ngoại ngữ

Điện thoại: 00912.233349

Email: huongdtl@hpu.edu.vn

## THÔNG TIN VỀ MÔN HỌC

### 1. Thông tin chung:

- a. Số đơn vị học trình/ tín chỉ: 3
- b. Điều kiện tiên quyết: Dịch viết 1
- c. Các môn học kế tiếp: Dịch viết 3
- d. Điểm học phần được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

\* Điểm quá trình: 30% tổng điểm

\* Điểm thi kết thúc học phần: 70% tổng điểm (thi viết)

Trong đó, điểm quá trình bao gồm:

(i) Điểm chuyên cần:

(ii) Điểm kiểm tra thường xuyên:

(iii) Đánh giá nhận thức và thái độ tham gia thảo luận, dựa theo hai tiêu chí:

+ Mức độ hoàn thành các yêu cầu của môn học;

+ Mức độ tích cực tham gia thảo luận xây dựng bài.

### 1. Mục tiêu của môn học:

Kết thúc khóa học, sinh viên có thể xác định được ưu điểm và nhược điểm của mỗi bài dịch. Sinh viên sẽ làm quen với lý thuyết dịch và áp dụng vào bài dịch cụ thể. Sinh viên được nâng cao từ vựng song ngữ, biết sử dụng từ điển và các công cụ dịch thuật hiệu quả, biết được cách phân tích và dịch văn bản, nắm được cấu trúc cơ bản của văn bản dịch, so sánh và đối chiếu cấu trúc ngôn ngữ trong tiếng Anh và tiếng Việt

- Độc lập xử lý các vướng mắc về tu từ (lựa chọn từ, trật tự từ, nhất là dịch V-A)
- phân biệt các thành phần chính, phụ thành phần xen kẽ trong câu văn bản gốc.
- cấu trúc câu phù hợp với văn cảnh, văn phong, thể loại, ẩn ý của tác giả, mục đích của văn bản, chức năng của lời văn.
- sử dụng thành thạo ngữ pháp TA
- linh hoạt khi diễn đạt ngôn ngữ đích
- có tầm nhìn bao quát về quan hệ logic giữa các câu trong bài dịch

### 2. Tóm tắt nội dung môn học:

Môn học tập trung tăng cường khả năng dịch các văn bản thuộc các thể loại khác nhau, phát triển kỹ năng biên dịch thông qua 15 tuần học với các kiến thức giá tiếp văn hóa xã hội ở nhiều chủ đề đa dạng.

Môn Dịch viết 2 cung cấp cho sinh viên kỹ năng xử lý các vướng mắc về tu từ, nhất là dịch V-A, phân biệt các thành phần câu văn bản gốc, sử dụng thành thạo ngữ pháp tiếng Anh khi dịch, xử lý được các tình huống ở cấp độ chuyển ý hoặc chuyển nghĩa linh hoạt phù hợp với văn cảnh.

### 3. Học liệu:

Hatim, B & I, Mason (1990). *Discourse and the Translator*. London/ Newyork. Longman.

Koller, W. (1969). *Equivalence in translation Theory in Readings in Translation Theory*.

Layman Kirjipaino Oy.

Newmark, P (1988). *A textbook of Translation*. Prentice Hall International.

#### Tài liệu tham khảo

Baker, M. (1992). *In other words: A Course book on Translation*. London and New York; Routledge.

Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating: Theory and practice*. New York: Long man Inc.

Catford, J.C (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: OUP.

#### 4. Nội dung và hình thức dạy - học

Nội dung (Ghi cụ thể theo từng chương, mục, tiểu mục)	Hình thức dạy – học						Tổng (tiết)
	Lý thuyết	Bài tập	Thảo luận	TH, TN, điền dã	Tự học, tự NC	Kiểm tra	
- Introduction to the course - Theme 1: Politics	3	5	3		2		13 tiết
- Theme 2: Agriculture	3	4	3		2	1	13 tiết
- Theme 3: Industry	3	5	3		2		13 tiết
- Theme 4: Food Safety	3	4	3		2	1	13 tiết
- Theme 5: Transport -	3	5	3		2		13 tiết
- Revision	1	1				1	3 tiết
<b>Tổng (tiết)</b>	<b>15</b>	<b>24</b>	<b>15</b>		<b>10</b>	<b>3</b>	<b>68 tiết</b>

## 6. Lịch trình tổ chức dạy - học cụ thể

Tuần	Nội dung	Chi tiết về hình thức tổ chức dạy - học	Nội dung yêu cầu sinh viên phải chuẩn bị trước
1 2 3	- Introduction to the course - Theme 1: Politics	<ul style="list-style-type: none"> <li>- xử lý các v-ing mắc vào tu từ (lừa dối từ -word choice &amp; trật tự từ - word order)</li> <li>- phân biệt các thành phần câu văn bản gốc</li> <li>- Kiến thức tu từ</li> <li>- Các loại câu hỏi, câu hỏi thích hợp với môi trường chính trị</li> <li>- sở đồng thuận theo ngữ pháp tiếng Anh khi dịch Việt Anh.</li> <li>- xử lý các câu phức hợp để chuyển ý hoặc chuyển nghĩa</li> <li>- Chọn ngôn ngữ cần các câu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm</li> <li>- Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành</li> <li>- làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao</li> </ul>
4 5 6	- Theme 2: Agriculture	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Biết chuyển các từ và cấu trúc của các từ và cụm từ khi dịch cho thuận với các diễn đạt của ngôn ngữ Việt.</li> <li>- Ngôn ngữ gốc - Ngôn ngữ Việt nói theo thực tế.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm</li> <li>- Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành</li> <li>- làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao</li> </ul>
7 8 9	- Theme 3: Industry	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Thử thách của ngành</li> <li>- Các loại mô hình ở trong câu phức</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm</li> <li>- Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành</li> <li>- làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao</li> </ul>
10 11 12	- Theme 4: Food Safety	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Thuận phần câu</li> <li>- Các xử lý từ / cụm từ / mô hình ở</li> <li>- Biết các từ, hoặc các câu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm</li> <li>- Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành</li> <li>- làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao</li> </ul>
13 14	- Theme 5: Transport		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sưu tầm và tổng hợp từ và cụm từ liên quan đến mảng đề tài dịch trong tuần theo nhóm</li> <li>- Tra từ và cụm từ liên quan và dịch phần bài tập thực hành</li> <li>- làm bài tập lớn theo nhóm về mảng đề tài được giao</li> </ul>

15	Revision		Ôn lại tất cả các mảng dịch thực hành trong cả kỳ
----	----------	--	---

### **7. Tiêu chí đánh giá nhiệm vụ giảng viên giao cho sinh viên:**

- + Mức độ hoàn thành các yêu cầu của môn học;
- + Mức độ tích cực tham gia thảo luận xây dựng bài.

### **8. Hình thức kiểm tra, đánh giá môn học:**

Điểm học phần được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

- \* Điểm quá trình: 30% tổng điểm
- \* Điểm thi kết thúc học phần: 70% tổng điểm

Trong đó, điểm quá trình bao gồm:

- (i) Điểm chuyên cần;
- (ii) Điểm kiểm tra thường xuyên;
- (iii) Đánh giá nhận thức và thái độ tham gia thảo luận,

### **9. Các loại điểm kiểm tra và trọng số của từng loại điểm:**

Theo các quy định được ban hành theo Quyết định số 25/2006/QĐ\_BGDĐT ngày 26/6/2006 của Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc ban hành Quy chế đào tạo đại học và cao đẳng hệ chính quy và các quy định hiện hành khác của Trường Đại học Dân lập Hải Phòng. Cụ thể:

Điểm học phần của môn học được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

- Điểm quá trình: 30% tổng điểm
- Điểm thi kết thúc học phần: 70% tổng điểm

- (1) Sinh viên chỉ tham dự từ 70% thời lượng môn học trở xuống thì điểm quá trình được tính là 0 điểm.
- (2) Sinh viên tham dự trên 70% thời lượng môn học thì điểm quá trình được tính như sau:
  - (i) Điểm chuyên cần: tối đa 10% tổng điểm
  - (ii) Điểm kiểm tra thường xuyên: là điểm trung bình các bài kiểm tra trong học phần, tối đa 10% tổng điểm.
  - (iii) Đánh giá nhận thức và thái độ tham gia thảo luận: tối đa 10% tổng điểm, dựa theo hai tiêu chí:

- + Mức độ hoàn thành các yêu cầu của môn học;
- + Mức độ tích cực tham gia thảo luận xây dựng bài.

### **10. Yêu cầu của giảng viên đối với môn học:**

- Yêu cầu về điều kiện để tổ chức giảng dạy môn học (giảng đường, phòng máy,...):
- Yêu cầu đối với sinh viên
  - + Dự lớp: tối thiểu 70% thời lượng môn học, tự học chiếm 30 %
  - + Bài tập: Sinh viên phải hoàn thành các bài tập theo yêu cầu môn học.
  - + Có đầy đủ giáo trình và tài liệu học tập

Hải Phòng, ngày 25 tháng 6 năm 2011

Chủ nhiệm Bộ môn

Người viết đề cương chi tiết

ThS. Đặng Thị Vân

Hoàng Thị Bẩy

